

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY
AND CULTURAL RESEARCH

ГОД. II, БР. 3
ШТИП, 2017

VOL. II, NO 3
STIP, 2017

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. II, Бр. 3
Штип, 2017

Vol. II, No 3
Stip, 2017

ISSN 2545-3998

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,
Република Македонија

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Гурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,
Republic of Macedonia

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип, Македонија
ISSN 2545-3998
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip, Macedonia
ISSN 2545-3998
<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

ПРЕДГОВОР

Ранко Младеноски, главен и одговорен уредник

FOREWORD

- 11 Ranko Mladenoski, editor-in-chief

ЈАЗИК / LANGUAGE

- 15 **Виолета Јанушева**
ПРАВИЛНАТА УПОТРЕБА НА НАВОДНИЦИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ
ЈАЗИК – УСЛОВ ЗА СТАБИЛНОСТА НА ЈАЗИЧНАТА НОРМА
Violeta Januševa
THE CORRECT USE OF THE QUOTATION MARKS IN THE MACEDONIAN
LANGUAGE – A REQUIREMENT FOR THE STABILITY OF THE
LANGUAGE NORM
- 29 **Marija Leontik**
STANDART TÜRK DİLİNİN YUMUŞAKLIĞI VE AHENKLİLİĞİ
Marija Leontik
SOFTNESS AND MELODY IN STANDARD TURKISH LANGUAGE
- 41 **Милена Касапоска-Чадловска**
АТРИБУТОТ ВО ФРАНЦУСКИОТ ЈАЗИК И НЕГОВИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ
ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК: МЕТАЈАЗИЧНИ СЛИЧНОСТИ И РАЗЛИКИ
Milena Kasaposka-Chadlovska
THE ATTRIBUTE IN THE FRENCH LANGUAGE AND ITS EQUIVALENTS
IN THE MACEDONIAN LANGUAGE: METALANGUSTIC SIMILARITIES
AND DIFFERENCES
- 51 **Evaine Le Calvé Ivičević, Barbara Vodanović**
DES VERTES ET DES PAS MÛRES: FRUITS ET LÉGUMES DANS LES
PHRASÈMES FRANÇAIS ET CROATES
Evaine Le Calvé-Ivicevic, Barbara Vodanovic
TRICKY VEGGIES: FRUIT AND VEGETABLES IN FRENCH AND
CROATIAN PHRASES
- 63 **Валентина Милошевиќ-Симоновска**
ЈАЗИЧНАТА ПОЛИТИКА НА ФАШИЗМОТ ВО ИТАЛИЈА И БОРБАТА
ПРОТИВ ДИЈАЛЕКТИТЕ (АНТИДИЈАЛЕКТНА КАМПАЊА)
Valentina Milosevikj-Simonovska
LINGUISTIC POLITICS OF FASCISM AND THE BATTLE AGAINST
DIALECTS (ANTI-DIALECT CAMPAIGN)
- 69 **Meri Basovska, Biljana Ivanovska**
GERMAN NATIVE SPEAKERS' USE OF MODIFICATION DEVICES OF
THE SPEECH ACT OF REQUEST

79 Pierino Venuto
UN'IPOTESI: LANORMATASSO. L'IMPERFETTO SENZALABIODENTALE:
-EA -EVA NEI CANTI DI GIACOMO LEOPARDI
Pierino Venuto
HYPOTHESIS: TASSO'S RULE. THE IMPERFECT TENSE WITHOUT
LABIODENTAL: -EA -EVA IN THE GIACOMO LEOPARDI'S CANTI

89 Antonella Zapparrata
L'IMPORTANZA DELLA NUOVA LINGUA ITALIANA NE LA VITA
MILITARE DI DE AMICIS
Antonella Zapparrata
THE IMPORTANCE OF THE NEW ITALIAN LANGUAGE IN VITA MILITARE
BY E. DE AMICIS

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

107 Franco Costantini
L'ÉTRANGER DI A. CAMUS E UOMINI E NO DI E. VITTORINI: UN
CONFRONTO
Franco Costantini
L'ÉTRANGER BY A. CAMUS E EOMINI E NO BY E. VITTORINI: A
COMPARISON

119 Марија Ѓорѓиева-Димова
ПАЛИМПСЕСТНА ТРАНСВЕРЗАЛА: ТОПОСОТ КАКО
ИНТЕРТЕКСТУАЛНА ИНТЕРСЕКЦИЈА
Marija Gjorgjieva Dimova
A PALIMPSESTIC TRANSVERSAL: TOPOS AS AN INTERTEXTUAL
INTERSECTION

129 Луси Караниколова-Чочоровска
ЗА ЖЕНСКИОТ МЕНТАЛИТЕТ И ИДЕНТИТЕТ ВО РАСКАЗОТ „ЖЕНАТА
НА ПОКОЈНИКОТ“ ОД БОРА СТАНКОВИЌ
Lusi Karanikolova-Chochorovska
ABOUT FEMALE MENTALITY AND IDENTITY IN THE STORY „THE
DEAD MAN'S WIFE” BY BORA STANKOVIC

139 Kadriye Türkan
BALKAN TÜRK MASALLARINDA RÜYANIN İŞLEVLERİ
Kadrije Turkan
THE FUNCTION OF DREAM IN BALKAN TURKISH FOKTALES

149 Amra Memić
MARCEL PROUST AND ZEN-BUDDHISM (WHAT IS SATORI AND WHY IS
PROUST BUDDHISTS?)

- 161 Катерина Петровска-Кузманова**
УЛОГАТА НА ДИМИТАР И КОНСТАНТИН МИЛАДИНОВЦИ ВО
РАЗВОЈОТ НА МАКЕДОНСКАТА ФОЛКЛОРИСТИКА
Katerina Petrovska Kuzmanova
THE ROLE OF MILADINOVCI BROTHERS IN THE DEVELOPMENT
FOLKLORISTIC IN MACEDONIA

КУЛТУРА / CULTURE

- 171 Родна Величковска**
КАРТОГРАФИРОВАНИЕ КАК МЕТОД ОПРЕДЕЛЕНИЯ ГРАНИЦ
МУЗЫКАЛНИХ ДИАЛЕКТОВ В МАКЕДОНСКОМ ОБЯДОВОМ
НАРОДНОМ ПЕНИИ
Rodna Velichkovska
MAPPING AS A METHOD FOR DETERMINING BOUNDARIES OF
MUSICAL DIALECTS IN MACEDONIAN RITUAL FOLK SINGING

- 183 Стојанче Костов**
КРАТОК ОСВРТ НА ОРСКАТА ТРАДИЦИЈА ВО ЕТНИЧКИТЕ ПРЕДЕЛИ
ЖЕГЛИГОВО, СРЕДОРЕК И СЛАВИШТЕ (СО ПОСЕБЕН АКЦЕНТ НА
НЕКОЛКУ СЕЛА ВО СРЕДОРЕК)
Stojanche Kostov
BRIEF OVERVIEW OF THE DANCE TRADITION IN THE ETHNIC
REGIONS OF ZHEGLIGOVO, SREDOREK AND SLAVISHTE (WITH
SPECIAL EMPHASIS OF SEVERAL VILLAGES IN SREDOREK)

- 193 Kamila Milkowska-Samul**
PER UNA NUOVA IMMAGINE DELLE DONNE IN TV ITALIANA – ALCUNE
RIFLESSIONI IN BASE ALLA FICTION GOMORRA
Kamila Milkowska-Samul
FOR A NEW IMAGE OF WOMEN ON ITALIAN TELEVISION – SOME
CONSIDERATIONS AROUND THE SERIES GOMORRA

- 205 Екатерина Намичева, Петар Намичев**
ТРАНСФОРМАЦИЈАТА НА КУЛТУРОЛОШКИОТ ПРОЦЕС ПОВРЗАН
СО ТРЕТМАНОТ НА ИСТОРИСКИТЕ ОБЈЕКТИ ВО ГРАДОТ
Ekaterina Namiceva, Petar Namicev
THE TRANSFORMATION OF THE CULTURAL PROCESSES RELATED TO
TREATMENT OF THE CITY HISTORICAL BUILDINGS

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 219 Rea Lujčić**
TRANSLANGUAGING OR TRANSGRESSING LANGUAGE BORDERS TO
COMMUNICATE AND TO LEARN IN INTERNATIONAL SCHOOLS

229 Nuray Kayadibi, Necati Demir
MAKEDONYA'DA YAŞAYAN TÜRK ÇOCUKLARININ YAZILI ANLATIM
BECERİLERİ ÜZERİNE BİR İNCELEME
Nuray Kayadibi, Necati Demir
AN ANALYSIS OF WRITTEN EXPRESSIONS OF TURKISH CHILDREN
LIVING IN MACEDONIA

245 Татјана Илиевска, Нина Даскаловска
ИНЦИДЕНТНО УСВОЈУВАЊЕ НА НОВ ВОКАБУЛАР ПРЕКУ ЧИТАЊЕ
НА БАСНИ
Tatjana Ilievska, Nina Daskalovska
INCIDENTAL VOCABULARY ACQUISITION THROUGH READING
FABLES

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

257 Ранко Младеноски
КНИЖЕВНИТЕ „ДЕШИФРИРАЊА“ НА ВЕНКО АНДОНОВСКИ
Ranko Mladenoski
LITERARY “DECODING” BY VENKO ANDONOVSKI

273 Марија Гркова
ПОЛЕЗЕН ТУРСКО-МАКЕДОНСКИ УЧЕБНИК ОД МАРИЈА ЛЕОНТИЌ
Marija Grkova
USEFUL TURKISH-MACEDONIAN TEXTBOOK BY MARIJA LEONTIC

ДОДАТОК / APPENDIX

281 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

Antonella Zapparrata

L'IMPORTANZA DELLA NUOVA LINGUA ITALIANA NE LA VITA MILITARE DI DE AMICIS

Abstract: La questione della lingua ottocentesca tra puristi e innovatori interessa anche Edmondo de Amicis che segue l'insegnamento manzoniano per ottenere una lingua nuova, punto d'incontro dei vari regionalismi del tempo, e nuovo simbolo di un'italianità in divenire. L'unità d'Italia, infatti, aveva permesso l'avvicinamento di stati singoli diversi tra loro, ma necessitava adesso di una nuova organizzazione per omologare le lingue e i modi di vivere dei nuovi cittadini italiani. L'insegnamento della lingua nelle scuole reggimentali diventa uno strumento di educazione e formazione della cittadinanza, dal momento che i soldati risultano essere i protagonisti di tale cambiamento, avendo combattuto per l'unità, e gli esponenti della nuova classe cittadina. De Amicis riprende la lezione manzoniana, mostrando grande ammirazione per lo scrittore maestro; cita infatti nella sua opera anche il romanzo manzoniano *I Promessi sposi*, confermando l'importanza della Provvidenza per la classe degli umili, che al tempo rappresentava perfettamente i nuovi italiani.

Parole chiave: *De Amicis, lingua italiana, Manzoni, innovazioni linguistiche, scuole reggimentali, Vita Militare.*

Introduzione

Nel 1867 Edmondo De Amicis iniziò a collaborare alla rivista *Italia militare* di Firenze, organo di propaganda del Ministero della Guerra, di cui fu anche per breve tempo Direttore e sul quale vennero pubblicati i *Bozzetti militari*. Dato l'immediato e ampio successo, gli stessi furono stampati in volume con il titolo *La vita militare. Bozzetti* con una prima edizione del 1868, una seconda del 1869 e infine la definitiva del 1880 cui seguì *Racconti militari. Libro di lettura ad uso delle scuole dell'esercito* (Firenze, 1869), entrambi ben presto adottati come libri di testo nelle scuole militari. Il primo dei bozzetti, *Una marcia come se ne danno tante*, fu scritto dal De Amicis su invito della rivista, che lo pubblicò nel numero del febbraio 1867, intendendo così dare una risposta, implicita ma chiara, all'appena uscito libro di I. U. Tarchetti, *Una nobile follia* (Milano, 1867), ispirato a una visione dell'esercito e della vita militare giudicata irriverente e trasgressiva. La ragione del successo immediato dei bozzetti sta proprio nell'esaltazione che il De Amicis faceva dell'esercito come istituzione simbolo di un'unità nazionale fortemente sentita, ma ancora non compiutamente realizzata. L'esercito, di cui l'autore parla, è il neonato esercito nazionale che alla prima importante prova bellica, del 1866, aveva dato prove infelici e deludenti e che aveva bisogno, pertanto, di un'efficace azione propagandistica verso l'opinione pubblica. La sollecitazione ai sentimenti di solidarietà, all'amore patriottico, alla comprensione

tra ufficiali e soldati e tra esercito e popolazione, è l'ingrediente di carattere morale e pedagogico che rimarrà uno dei motivi principali dell'intera produzione letteraria deamicisiana (Turletti V., 1908, pp. 407-410).

L'altra ragione di successo sta nella scelta linguistica e stilistica operata dal De Amicis sul modello del Manzoni e del manzonismo che produce quello stile "preciso e limpido" che molti anni dopo il Croce loderà come uno dei suoi principali pregi e che fu segnalato subito come elemento distintivo e apprezzabile da molti critici (B. Croce, 1947).

La lingua adoperata segue il modello del fiorentino parlato; si tratta di una lingua media, dal lessico definito, scevra di ricercatezze, raffinatezze e asperità lessicali e sintattiche tipiche di scrittori come il Carducci o come poi il D'Annunzio, sulla linea di un più o meno esplicito manzonismo (Borlenghi A., 1963).

Nella *Vita militare*, come avverrà anche nei libri di viaggio, il De Amicis si dimostra abilissimo nel mescolare, quasi a collage, diversi generi letterari; i bozzetti comprendono, infatti, racconti, apologhi, descrizioni quasi cronachistiche, appunti, memorie autobiografiche ed epistole in un impasto che rende il prodotto letterario gradevole e interessante per la ricostruzione del clima sociale e civile dell'epoca. Valga come esempio *L'esercito italiano durante il colera del 1867* (De Amicis E., 1869, pp. 283-348), stampato nel 1869 a Milano e poi rifuso nelle edizioni successive di *La vita militare*, resoconto della campagna in Sicilia, cui il De Amicis partecipò, per la lotta al colera, in cui il giovane scrittore sa rendere il senso di estraneità e di diffidenza della popolazione civile nei confronti dello Stato unitario e dell'esercito che lo rappresenta.

La successione dei bozzetti restituisce un chiaro quadro della vita da soldato: nei primi racconti, infatti, sono descritte le principali figure dell'esercito, come l'ufficiale di picchetto, l'ordinanza, il coscritto e la sentinella per dare un'idea delle mansioni dei diversi ruoli e del rapporto paterno tra gli ufficiali di più alto grado e i nuovi arrivati; nei bozzetti intitolati *La madre* (De Amicis E., 1869 pp. 61-78), *Una medaglia* (De Amicis, 1869, pp. 349-366), *Partenza e ritorno* (De Amicis E., 1869, p.382) sono, invece, analizzati i rapporti dei soldati con le proprie famiglie. Il legame con i genitori resta, ovviamente, sempre molto forte, nutrito dal continuo scambio di epistole che permettono alle famiglie di conoscere l'esatta posizione dei figlie e il loro stato d'animo e ai soldati di essere rincuorati dalle dolci parole affettuose delle madri. L'orgoglio materno nei confronti del figlio soldato è notevole in *Una medaglia*, in cui una madre assiste alla premiazione del figlio vivendo tale momento come uno dei più belli della vita; in *Una madre*, invece, la stessa percorre molti chilometri a piedi sapendo che il figlio fosse appena giunto in una cittadina vicina, pur di vederlo anche solo per un attimo.

Partenza e ritorno risulta particolarmente interessante: De Amicis racconta, infatti, questi due importanti momenti nella vita del soldato, quello in cui deve lasciare la famiglia per partire con l'esercito e quello in cui finalmente tornerà a casa e, pur essendo gravemente mutilato, l'affetto nei suoi confronti resterà lo stesso da parte di tutti; ciò a dimostrazione che il valore di un soldato è grandissimo e non può essere scalfito da nulla, anzi può solo essere accresciuto. Ulteriore elemento degno di nota del bozzetto è il rimando esplicito a Manzoni che l'autore fa nel momento in cui la madre del soldato in partenza gli mette in valigia una copia de I

Promessi sposi, suo romanzo preferito fin da bambino, quando lei glielo leggeva la sera. Il soldato leggerà pagine del testo durante le pause della sua vita militare e, in una delle lettere inviate a casa, ringrazierà la madre per il pensiero avuto e dirà che in guerra si legge molto di più, o per diletto o per ingegno, ciò per continuare a nutrire lo spirito avvilito da tutte le brutture cui è costretto ad assistere.

Nel racconto, la prosa narrativa è intervallata da lettere che il soldato scambia con la propria famiglia nelle quali descrive le proprie esperienze ed emozioni provate durante la campagna militare.

In quella inviata da Martellago il 17 Settembre si racconta che, dopo la guerra:

“...un altro fenomeno da notarsi è l'ardore della lettura che nasce vivissimo in tutti anche nei più alieni o per indole d'ingegno o per insufficienza di cultura da questa maniera di occupazione e di diletto. Tutti leggono, tutti cercano libri; il parroco del paese è stato costretto a mandare in giro tutti i volumi della sua biblioteca. A me che vado agli eccessi, come tu dici, in tutto, è venuta una vera mania; non è più voglia di libri quella ch'io sento, è fame, fame rabbiosa. Ma son sempre fedele al mio amore antico. Tutte le ore libere del giorno e della sera le passo leggendo e rileggendo e pensando e sviscerando questo caro, questo benedetto, questo santo romanzo I Promessi Sposi, mio eterno compagno ed amico, fonte per me di tante dolcezze, di tante consolazioni, e di quella eguale e soave tranquillità d'animo e di cuore, in cui ogni mio affetto si purifica e si rafforza, ogni mio pensiero s'innalza, e le cose e gli uomini e il mondo e la vita, tutto mi si presenta all'intelletto sotto il suo aspetto migliore, tutto circonfuso d'amore e di speranza. Non so come; ma la mia patria, il mio reggimento, te, gli amici, tutto sento d'amar di più e più nobilmente, meditando questo vangelo della letteratura...”. (De Amicis E., 1869, p. 382).

Chiara qui la posizione manzoniana dell'autore che cita l'opera principale del suo maestro come vangelo consolatorio del soldato lontano da casa. La lettura diventa, inoltre, strumento per superare e dimenticare le brutture della guerra e per dare nuova speranza al popolo. Altra abitudine tipica dei soldati, accompagnata dalla lettura è quella della scrittura: si scrivono lettere per restare in contatto con i propri cari e lo si fa scarabocchiando sul foglio parole inclinate verso l'alto a cercar l'ispirazione, dopo che da circa quattro mesi stanno imparando quell'alfabeto e quei termini che in precedenza avevano già letto in qualche libro (De Amicis E., 1869, p.236). L'alfabetizzazione dei soldati è quindi compito dell'esercito, impegnato a ricercare un linguaggio comune per tutti i provenienti da diverse regioni italiane; la formazione di uno stato unitario italiano ha, da sempre, posto al centro dell'attenzione dei governi, il problema di un lessico tecnico comune, da formarsi attraverso la fusione delle diverse realtà regionali. Nel creare un unico esercito italiano, che andasse a sostituire quelli locali, come il napoletano e il piemontese, si richiedeva appunto l'elaborazione di un linguaggio facilmente comprensibile a tutti i soldati e d'immediata recezione. Ai tempi dell'Unità, l'esercito diventa quindi uno dei motori attivi del processo d'italianizzazione del nostro paese.

La figura paterna compare, invece, in *Una morte sul campo* (De Amicis E. 1869, pp. 442-444), in cui un ufficiale è costretto a dare la triste notizia della morte di uno dei suoi soldati al padre dello stesso. Anche in questo caso la reazione del genitore è di massimo orgoglio, nonché di enorme affetto nei confronti sia dell'ufficiale ambasciatore che degli altri soldati, compagni di caserma, visti ora come altri figli dal genitore addolorato.

E' possibile ritrovare anche bozzetti che descrivono i rapporti dei soldati con i cittadini dei luoghi attraversati: *Una sassata* (De Amicis E., 1869, p.47-60) e *Un mazzolino di fiori* (De Amicis E., 1869, pp. 165-173) possono essere, infatti, considerati racconti opposti in quanto mentre il primo narra di un'accoglienza poco carina nei confronti dei soldati da parte di un gruppo di "monelli" del luogo, come si evince dallo stesso titolo; il secondo narra il ricordo di un giovane che da bambino aveva gettato un mazzolino di fiori al passaggio dei soldati nella sua città e anni dopo rincontra lo stesso soldato che non aveva dimenticato il gesto gentile.

Carmela (De Amicis E., 1869, pp. 174-214) è, forse, uno dei bozzetti più famosi e mostra l'animo gentile di uno dei soldati che, avendo conosciuto una giovane ragazza con evidenti disturbi di comportamento causati da un trauma precedente, s'impegna nel risolverle il problema. Inizialmente il suo è un dovere da buon protettore del suo popolo, ma in seguito si trasforma in qualcosa di più, in un sentimento che lo spingerà, addirittura, a sposare la giovane.

Da una completa lettura dell'opera risulta evidente che l'esercito è considerato dall'autore una vera e propria scuola di vita, ma anche una scuola formativa che, tra i vari scopi, aveva anche quello di stimolare, nelle coscienze degli italiani dell'epoca, l'apprendimento di un linguaggio comune, una lingua unica che avrebbe unito il paese e lo avrebbe reso alla stregua dei già formati Stati nazionali europei. I riferimenti alla lettura, alla scrittura, al Manzoni e il linguaggio scelto per i bozzetti confermano proprio questa tesi.

Corpo

Edmondo De Amicis scelse, per la Vita Militare, la varietà linguistica più diffusa all'epoca, intermedia tra dialetto e lingua nazionale, che oggi definiremmo italiano regionale; lo scrittore aveva capito che, affinché tutti potessero leggere la sua opera era necessario adottare non una lingua dotta, ma una semplice e comprensibile a tutti (Prelato G., 2011, pp. 53-73)

Creare una lingua unica per la neonata Italia unita serviva a modellare anche il nuovo cittadino: "...per lui amare la lingua italiana era come amare la patria. Sin dai suoi primi studi di lingua gli pareva di "diventare da un giorno all'altro, per effetto di quello studio, più intimamente, più patriotticamente italiano" (Tosto E., 2001, pp. 31-46).

Dal momento che la questione della lingua è, per De Amicis, così inerente al tema dell'unità nazionale (Momigliano A., 1954, p. 77) il pensiero va direttamente al Manzoni e alla sua relazione al ministro Broglio del 1868, intitolata " Dell'unità della lingua e dei mezzi per diffonderla", se non addirittura ad Humboldt, che agli inizi dell'800 affermava che la lingua esprime e foggia l'anima nazionale (Mounin G., 1968, p. 174).

Nel 1905 De Amicis pubblicò l'Idioma gentile dove scriveva: “dobbiamo studiare la lingua anche per dovere di cittadini e aggiungeva che la si deve studiare per amor di patria, per sentimento di unità nazionale... qualunque sia il nostro ufficio e la natura dei nostri studi... perché sono una cosa patria e lingua, pensiero e parola, parola e vita.” (De Amicis E., 1945, p. 3-8).

L'importanza di sapersi correttamente esprimere e di saper far coincidere il proprio pensiero con le parole è legato alla qualità dell'esistenza, a qualunque classe sociale si appartenga. Il potere uguagliante della lingua doveva piacere parecchio al De Amicis che era molto sensibile anche alle idee socialiste (Prelato G., p. 53-73).

L'atteggiamento deamicisiano oppone concretezza a chi si opponeva all'arricchimento del lessico italiano attraverso l'immissione di elementi nuovi. Il prestito di necessità diventa per De Amicis necessario perché: “una perifrasi sciupa una bella idea, un'espressione non immediatamente compresa manda a male un dialogo” (De Amicis E., 1874, p. 194).

Il mutamento diacronico della lingua, che prevede anche l'inclusione di parole nuove è un tema che verrà trattato anche in opere successive, dall'autore, per dimostrare che la lingua cresce come un organismo vivo senza rischiare di essere corrotta (Marazzini C., 1999, p. 176).

Il preservare la lingua diventa, per l'autore, un dovere di tutti i cittadini e non solo degli scrittori perché se tutti maltrattano la lingua e la imbastardiscono, allora anche le penne più fini saranno travolte dalla barbarie universale (De Amicis E., 1905, p. 7). Quando parla di parole nuove, De Amicis intende quelle prese in prestito da lingue straniere per designare nuove cose per le quali mancano, nella nostra lingua, termini adatti. Le uniche parole che davvero rendono volgare un linguaggio sono quelle usate in modo improprio nel tentativo, mal riuscito, di sostituire forestierismi, al contrario concretamente richiesti dal contesto.

Tra le righe de *La Vita militare* compaiono spesso termini tipici del linguaggio militare utilizzati dall'autore su richiesta dell'argomento trattato. Per dare, infatti, veridicità alla descrizione delle azioni dei soldati, del loro abbigliamento e delle armi utilizzate non era possibile fare a meno di termini tecnici.

Un lessico militare, però, esisteva già in Italia in quel periodo e aveva alcune caratteristiche precise: la predominanza di francesismi; la presenza di una ricca tradizione italiana in ambito militare, affiancata dai diversi repertori locali che aveva formato nel tempo un ampio glossario di termini in uso e la brevità delle parole, per indicare un oggetto o un comando, che diventa una delle peculiarità più importanti per un linguaggio nuovo, al fine di raggiungere la velocità dell'azione e quindi il suo buon esito.

Nei primi decenni dell'Ottocento erano apparsi, anche, i primi dizionari specialistici in campo militare, che fornivano una base di partenza per una comunicazione sovra-regionale all'interno della penisola. Tali strumenti possono essere utilizzati come cartine di tornasole della situazione del lessico militare italiano al momento della formazione dell'esercito nazionale.

Il lessico in formazione doveva essere anche ampiamente condiviso da un esercito. Il primo Dizionario specifico fu compilato da Giuseppe Grassi nel 1817 e si presentava come un'alternativa all'uso della lingua francese. Vi era, infatti, una

lista di francesismi che, secondo l'autore, potevano essere sostituiti da termini italiani di identico significato. Tra questi ricordiamo le parole: *casotto* al posto *garritta* e *drappello* al posto di *plotone*, che ritroviamo nei bozzetti militari di De Amicis, a dimostrazione della distanza tra l'autore e i puristi italiani.

Nel 1824 fu pubblicato un secondo dizionario ad opera di Giuseppe Ballerini, ancora in linea con il precedente. La scelta dei termini avveniva su base toscana e francesismi e regionalismi erano inseriti solo se difficilmente sostituibili.

Già nella seconda metà dell'Ottocento era quindi maturato il processo che voleva riaffermare il valore dell'italiano sul francese, attraverso il ricorso a un repertorio di base toscana arricchito da neologismi, forestierismi e localismi che portò alla formazione di una terminologia fortemente condivisa negli ambienti militari del neo-costituito stato italiano (Biffi M., 2011, pp. 149-161).

La prioritaria ricerca della lingua comune determinò in questa fase rinnovate modalità di confronto con le varietà regionali diverse dal toscano. Una sorta di antidialettalismo funzionale caratterizza alcuni vocabolari bilingui, compilati per insegnare il corrispettivo italiano delle voci locali. Le istanze di uniformazione lessicale non frenano del tutto, com'è naturale, l'apporto delle varietà regionali (Zolli P., 1869). Tra i numerosi dialettismi che penetrano in questo periodo nell'italiano comune, molti sono legati a referenti materiali e alla vita pratica. Si aggiungono, infatti, al lessico comune anche termini regionali riferiti ad ambiti specifici come quello gastronomico e tecnico.

Nonostante l'intento di avvicinare i giovani ad una prima forma di Italiano standard, l'autore non adotta un registro schiacciato sulla norma e alieno da qualsiasi concessione alla devianza popolaesca o addirittura al dialetto, bensì concede spazio anche al dialettismo e alla nota colloquiale (Tomasin L.).

Nel racconto incentrato sulla figura del coscritto, scaraventato dall'arretratezza rurale nel vortice della vita militare, De Amicis sperimenta, infatti, il registro di un italiano popolare dall'aspetto realisticamente sconnesso, sia nel parlato della recluta, sia nella malcerta lettera indirizzata al padre: "Non si mangia da signori, si sa; ma a far da mangiare per tanti è difficile farlo bene, e poi l'appetito non manca, basta fare il suo dovere." (De Amicis E., 1869, p. 146).

Riguardo al dialetto, l'autore scriveva così:

"...È impossibile significare quanta dolcezza, quanta effusione di cuore e che delicato senso di mestizia si sentiva in que' comiati. E poi, l'accento particolare del dialetto che si presta tanto all'espressione degli affetti soavi, e poi la commozione profonda di poco prima, e poi la notte, e il silenzio che si cominciava a diffondere nelle file." (De Amicis E. 1869, p. 90).

E inserisce, infatti, espressioni dialettali per mostrare la variegata composizione dell'esercito italiano, in cui ogni soldato proveniva da paesi totalmente diversi gli uni dagli altri. Le espressioni dialettali sono riportate nel testo in corsivo: *Dio ve salva fioi tuti* (De Amicis E., 1869, p. 90).

La lingua usata in letteratura appariva di difficile comprensione per il popolo a causa dell'alta percentuale di analfabetismo. Mentre alcuni intellettuali

erano fautori di un italiano dotto che escludesse rigorosamente il parlato, altri invece, come Manzoni, si posero il problema di come conciliare le due lingue e come risolvere la questione su un terreno sociale e politico. Inizialmente, Manzoni tentò di risolvere il problema a livello regionale attraverso la prima edizione del *Fermo e Lucia*; poi con l'edizione definitiva del 1840-42, l'ambizione fu quella di porsi su un piano nazionale. Tuttavia, nonostante la corrente antimanzoniana fosse di gran lunga più cospicua di quella manzoniana, fu quest'ultima che prevalse.

Il Manzoni fu posto a capo di una commissione del Ministero della Pubblica Istruzione, il cui primo risultato fu la stesura di un Dizionario della lingua italiana, basato sulla parlata fiorentina colta. Nelle scuole si adottarono manuali antidialettali e per un certo tempo fu seguita la pratica del trasferire i maestri dalla propria regione d'origine in altra di dialetto diverso, al fine d'impedire che usassero il proprio dialetto.

Questo, senza considerare che nel 1861 l'80% della popolazione risultava analfabeta, conoscendo soltanto il proprio dialetto. Al tempo dell'unità, se si escludono i toscani, i romani e gli alfabetizzati, l'italiano era parlato da non più di 700.000 persone.

Naturalmente con la scolarizzazione, l'emigrazione forzata verso le zone industriali e col trasferimento dei giovani di leva in tutto il territorio nazionale, l'uso della lingua italiana tendeva a imporsi sui dialetti e nel primo decennio del '900 la percentuale degli analfabeti era ridotta al 38% (Migliorini B., 2001).

Secondo il giudizio manzoniano, le radici della lingua italiana andavano cercate solo in Firenze, cioè in quella città la cui lingua fa tutt'uno col dialetto, non è molto diversa dallo scritto ed è sostanzialmente parlata da tutti i cittadini. Non avrebbe avuto senso fare un collage delle parlate migliori, poiché la lingua è un unicum inscindibile: o la si prende così com'è o niente. Le parole sono specchio della realtà e devono veicolare contenuti uguali per tutti. Parlato e scritto possono essere sovrapponibili. Il linguaggio deve essere il più possibile standardizzato, altrimenti l'unificazione linguistica è impossibile.

In secondo luogo occorre assolutamente rinunciare alle tesi dei puristi secondo cui il fiorentino da imitare doveva restare quello trecentesco.

Manzoni non accettava, inoltre, l'idea che la lingua potesse essersi sviluppata nel tempo come invenzione umana partendo dalla condizione ferina degli uomini primitivi. L'uomo, a suo parere, non poteva aver vissuto in una condizione priva di linguaggio. Non accettando l'idea di una trasformazione dell'essere, Manzoni rifiutava la concezione materialistica ed evolucionistica del linguaggio, tipica della cultura settecentesca.

Manzoni fotografò la situazione linguistica della metà del secolo distinguendo tra lingua parlata e lingua scritta. Riguardo agli italiani afferma che essi riescono a destreggiarsi bene solo parlando in dialetto, mentre l'italiano standard resta per loro ancora di difficile accesso. L'italiano scritto offre deboli risorse rispetto all'energia dell'espressione dialettale. Rinunciare quindi alle realtà linguistiche locali significa rinunciare all'efficacia della comunicazione.

Con l'unificazione politica italiana, fu messo in campo un progetto per l'unificazione linguistica. La proposta di Manzoni fu quella di diffondere come lingua parlata un italiano di tipo unico, il fiorentino, ma l'evoluzione della società e

della cultura italiana portò alla formazione dell'italiano attraverso un'altra via, quella delle varietà regionali. Nello scritto del 1835-36 *Sentir messa*, Manzoni formula la teoria dell'indispensabilità dell'uso come realtà viva: solo l'uso può individuare una lingua viva e in Italia l'unico uso vivente che può essere proposto come modello è quello toscano

Le autorevoli obiezioni alla riforma linguistica auspicata da Manzoni non compromisero però del tutto la fortuna del fiorentino vivo, una formula che aveva il merito di aggiornare il tradizionale primato toscano mediante le aperture alla lingua parlata. Voci colloquiali e modi di dire prettamente fiorentini trovano spazio fra le letture scolastiche, ed è lecito collegare al filotoscansimo manzoniano i pur diversissimi capolavori di Edmondo De Amicis.

L'uso di adoperare parole straniere senza adattarele al sistema linguistico di destinazione è recente, ha avuto inizio nel Seicento per poi diffondersi, in modo rilevante, nel Novecento (Sermonti R., 2008).

Conservare la purità della lingua è un sogno [...]. Le cose vivendo sempre, e modificandosi sempre continuamente [...], ne segue la necessità ch'ella s'accresca sempre di nuovi modi; i quali è ben naturale che a noi italiani vengano in gran parte di fuori, perché la vita ci viene in gran parte d'altronde. Molte di queste parole e modi nuovi sono comuni a tutte le lingue colte d'Europa, e però sono europeismi, non barbarismi, perché non è barbaro quello che è proprio di tutto il mondo civile e proprio per ragione appunto della civiltà. [...]. Voler respingere le parole nuove è voler mettere l'Italia fuori del mondo (De Amicis E., pp. 301-302).

La citazione di De Amicis chiarisce immediatamente l'atteggiamento del nostro nei confronti dei prestiti linguistici.

Nell' *Idioma gentile*, De Amicis perseguirà l'intento di diffondere «la buona lingua toscana» tra i giovani (ma non soltanto), aiutandoli ad arricchire il proprio lessico e a evitare uno «stile manierato e letterario (Marazzini C., 1999., p. 176)».

Quasi in apertura, l'immagine della lingua che si arricchisce, che cresce come un organismo vivo, in verità, viene messa in ombra dall'insistita enfasi sul pericolo di corruzione, rischio insito nel suo inevitabile mutare.

“[...] ma con la trasformazione naturale e inevitabile della lingua non si deve confondere la corruzione, la quale consiste nell'introdurvi, come si fa dai più, parole e frasi barbare e non necessarie, idiotismi oziosi, modi dell'uso spurio, forme che ripugnano all'indole sua. Ora, da questa corruzione è dovere d'ogni cittadino colto preservare la lingua della patria, perché, come ciascuno fa la parte sua, sia pure minima, nella grande opera collettiva, da cui la lingua risulta, così concorre ciascuno a corromperla, sia pure in parte infinitesima, parlando e scrivendo male. Non è dovere soltanto degli scrittori, è di tutti; perché dove tutti maltrattano e guastano la lingua, finiscono anche gli scrittori con essere travolti dall'universale barbarie. Nel grande commercio nazionale della lingua è onestà il non mettere in giro monete false!” (De Amicis E., 1905, p. 7).

L'argomento viene ripreso poi attraverso una sorta di rappresentazione "polifonica":

Per parole nuove intendo principalmente quelle che noi prendiamo a prestito da lingue straniere per designare nuove cose (come istituzioni, invenzioni, usanze), per le quali non abbiamo nella nostra lingua parole proprie, perché son cose che non ebbero origine, ma furono introdotte da paesi stranieri nel nostro. Come di altre parole e locuzioni si domanda: – È errore? Non è errore? – di queste si suole domandare: – Si può o non si può dire? O che parola italiana vi si potrebbe sostituire? – A questo riguardo, invece di stenderti un lungo elenco di vocaboli, e di ripeterti (ché altro non potrei fare) le discussioni che si fecero e si fanno sulla convenienza d'accettarne alcuni e di rifiutarne altri, e sui vocaboli italiani che potrebbero far le veci dei rifiutati, credo più opportuno riferirti certi pareri che mi furono dati intorno all'argomento da persone di dottrina e di buon senso, alcuni molti anni fa, altri di recente; dai quali tu potrai dedurre una norma generale da seguire, parlando e scrivendo (De Amicis E., 1905, pp. 257-258).

Non sembra esserci alcuna cautela o esitazione nei confronti dell'uso dei prestiti di necessità. La concretezza del discorso porta l'attenzione anche sulle convenzioni e sulle scelte grafiche:

“Quest'uso di scrivere le parole in corsivo non mi va; mi pare una transazione puerile, eccetto che la parola così scritta non debba essere adoperata che una volta sola. Seguendo quest'uso si verrebbe a poco a poco a veder libri stampati metà in corsivo e metà no, e ad avere una lingua doppia, bastarda, ridicola. Che significa il corsivo? Che riprovate la parola. Se la riprovate, perché l'usate? Perché non ce n'è altra. E se non ce n'è altra, perché riprovate quella (De Amicis E., 1905, p. 190)?”.

Nel testo *La vita militare*, compaiono infatti pochissimi termini in corsivo che sono solitamente prestiti linguistici o espressioni dialettali:

- un altro squillo di tromba è: l'attenti. (p. 12)
- partendo, il suo fronte indietro era sempre fatto a norma del regolamento(p.16)
- le lunghe e melanconiche note del silenzio (p. 17)
- altri celebri per farla franca (p. 28)
- andate al vostro letto a ripulir le vostre robe. Marche! (p. 136)
- una camiciola da debardeur cascante (p. 162)
- bagnavi di lacrime l'Antologia latina (p. 389).

Ancora concretamente attente al contesto pragmatico della lingua, le argomentazioni con cui conclude il proprio discorso in difesa delle parole nuove sono:

“Altro è dire in un vocabolario, in un trattato, in un elenco di modi errati, questa parola non va e questa frase è barbara; altro è dover esprimere quella tal cosa in una commedia, in una novella, in un qualunque scritto destinato al pubblico, dove una perifrasi sciupa una bella idea, un’espressione non immediatamente compresa manda a male un dialogo, una parola affettata o vaga o equivoca guasta tutta una descrizione”. (De Amicis E., 1905, p. 194).

Data la vicinanza geografica tra la Spagna e l’Italia, le strette relazioni storiche – sia nell’ambito politico che commerciale e culturale – tra i due paesi, nonché la somiglianza delle due lingue, è facile immaginare che un fiorentino scambio linguistico si sia prodotto fin da epoche remote.

Un ispanismo, come qualsiasi altro forestierismo, non necessariamente mantiene, nell’evolversi nel nuovo ambiente linguistico, il contenuto semantico che aveva nella lingua originale o, in altri casi, può addirittura sparire dal linguaggio d’arrivo.

Nel testo in esame è stato rinvenuto anche un esempio di ispanismo appartenente sempre all’ambito del linguaggio militare: il termine *borraccia* compare in circa 13 occorrenze sia alla forma singolare che plurale, ad indicare un elemento dell’equipaggiamento del soldato per conservare e portare durante il viaggio acqua o vino. Il termine corrisponde allo spagnolo *borracha* che indica otre da vino da cui deriva *borracho* “ubriacone” e *borrachear* “bere senza misura”. Si riannette anche alla lingua latina con *borra* ammasso di lana da cui lo spagnolo *borro* montone di età tra uno e due anni a pelo corto. Sembrerebbe quindi che il primo significato di *borraccia* sia stato quello di otre di pelle, fiasco da vino, affine allo spagnolo *burjaca* che indica la sacca di cuoio dei mendicanti. Da qui il significato di sorta di fiasca per il viaggio, usata da viaggiatori e soldati (Pianigiani O., 1933).

Dal punto di vista strutturale, è possibile ritrovare alcune modifiche nella lingua del secondo ottocento che vengono effettuate o meno dal De Amicis in base al suo rapporto con le innovazioni manzoniane:

Dittongo e monottongo dopo palatale (tipo figliuolo/figliolo)

La riduzione di *uo* a *o* dopo suoni palatali ha a Firenze e nella Toscana settentrionale origini molto antiche, fin dai primi documenti in volgare, ma nel contempo un’affermazione molto lenta. Solo tra fine Cinquecento e inizio Seicento si può infatti dire che tale monottongamento si fosse largamente diffuso nel ceto popolare e medio fiorentino, trovando però una certa resistenza nelle classi più colte, sensibili al modello linguistico trecentesco in cui il dittongo era pressoché costante e, dopo la metà del XVI secolo, attente alle teorie bembiane che lo avevano sistematizzato, esportato e consolidato in tutta Italia. Nei primi anni dell’Ottocento, tuttavia, *o* per *uo* dopo palatale è generalizzato anche presso gli strati alti fiorentini e, mentre precedentemente Manzoni, alla ricerca di una lingua viva, lo aveva accolto, con una crescente sicurezza già dalla metà degli anni Trenta, De Amicis, invece, preferirà la versione con dittongo del termine *figliuolo* che compare nel testo con ben 64 occorrenze, rispetto ad 1 sola occorrenza per il termine senza dittongo *figliolo*. Questa scelta può forse essere giustificata analizzando il significato

lessicale del termine: figliuolo compare nei bozzetti *La madre*, *Il figlio del reggimento*, *Carmela*, *La medaglia*, *Partenza e ritorno* e *Una morte sul campo* ed indica l'affetto delle famiglie nei confronti dei figli o dei maggiori rispetto ai giovani soldati. L'unica occorrenza di figliuolo compare nel bozzetto *Il figlio del reggimento* in cui il termine non intende suscitare alcuna tenerezza nel lettore.

Alternanza a/e in protonia (tipo danaro/denaro)

Riguardo l'alternanza dei termini *denaro* e *danaro* si rileva nel testo la protonia delle vocali a/e in alcune parole. La protonia è appunto la condizione della sillaba o della vocale che precede la sillaba accentata: nel caso analizzato il termine *denaro* compare solo 5 volte e si riferisce al denaro usato dai soldati; mentre il termine *danaro* ha 10 occorrenze ed è sempre usato in riferimento ai poveri. Probabilmente le forme scelte dal De Amicis sono spiegate alla luce dell'effetto che l'autore voleva suscitare sul lettore utilizzando diverse versioni dell'italiano, quella più arcaica e quella standard in base ai personaggi che lo parlano nei racconti (Savini, 2002, p. 22). La stessa cosa accade per il termine *meraviglia* che compare in 22 occorrenze in alternanza con *maraviglia* con la protonia della a che presenta solo 4 occorrenze.

Vedono/veggono; chiedo/chieggo

Per questi due verbi è attestata, nella prosa manzoniana, un'alternanza tra tema radicale in dentale (d) e tema radicale in velare (g), variazione comune nella prosa ottocentesca. Nella seconda edizione del romanzo manzoniano le uniche forme impiegate sono quelle etimologiche in consonante dentale, in genere più comuni nell'uso e meno letterarie; gli allotropi in consonante velare, variamente presenti nei due paradigmi, tendono a rimanere confinati entro gli anni Trenta, ma De Amicis continua ad utilizzarle soprattutto nelle lettere che i soldati scrivono alle proprie famiglie, prediligendo quindi una forma di italiano meno letteraria. La forma *veggono* compare con 4 occorrenze alla prima persona plurale e 5 occorrenze a quella singolare. Stesso risultato si ottiene analizzando le due forme: *chieggo* con 3 occorrenze rispetto a *chiedo* con 0 occorrenze. Non risultano altre forme verbali di questo tipo.

Pronome

Le scelte morfologiche manzoniane per l'espressione dei pronomi personali soggetto di terza persona sono state largamente indagate, definite e precisate, soprattutto per la prosa narrativa, da un ampio numero di studiosi e di anni. Uno dei principali risultati acquisiti è la posizione di compromesso attuata da Manzoni tra lingua fiorentina della tradizione letteraria e lingua fiorentina parlata, tra volontà di modernizzare, in senso meno letterario la lingua italiana, e rifiuto di forme sentite come troppo informali o inutilmente superflue nella loro allotropia. Nel dato concreto, Manzoni respinge le forme ridotte *e'*, *gli*, *la*, *le*, pur ben vitali nel fiorentino vivo e persino più frequenti di *lui*, *lei*, *loro*, introducendo questi ultimi soprattutto nelle parti dialogiche, ma meno frequentemente nella prosa diegetica, nella quale utilizza spesso le forme *essa*, *essi*, *esse*, invece inusuali nel fiorentino parlato (Savini, 2002).

Nella scrittura epistolare manzoniana, scompare totalmente, a partire dal 1840, l'uso dei pronomi soggetto *egli e ella* e le forme *lui, lei, loro* rimangono generalmente non ammesse alla funzione di soggetto. Il pronome *ella* resiste, invece, in tutto l'epistolario come forma allocutiva di cortesia. Sono molto rare, invece, le forme *esso, essi, esse* tra cui è prediletto più spesso solo il femminile singolare. Non vengono mai adottati, neppure negli anni giovanili e in contesti di alta formalità, i pronomi letterari *ei, eglino, elleno*. Al polo opposto delle forme clitiche proprie della parlata familiare e del vernacolo fiorentini, non compaiono mai *ei e gli*, mentre sono presenti, certo in misura contenuta, le forme del femminile *la e le*.

Il nostro autore, invece, sceglie, in ben 33 casi il pronome di terza persona singolare *ei* che viene preferito, soprattutto nelle forme contratte *quand', perch', s'*. Analogamente compaiono però altrettante occorrenze dalla forma pronominale *egli*.

Anche il pronome femminile singolare *ella* compare in 57 occorrenze, sia in forme apostrofate come: *quand'ella, perch'ella, ch'ella* che in posizione di soggetto all'inizio di frase, a differenza di quanto accadeva negli scritti manzoniani. La formula allocutiva di cortesia scelta è il pronome, *Lei*, che però compare anche come pronome femminile. Evidente la preferenza accordata dall'autore alla forma *essa* che compare 90 volte pur essendo inusuale nel fiorentino parlato, ma già ampiamente accettata dal Manzoni.

Per quanto riguarda il pronome maschile *egli* o *lui*, De Amicis utilizza entrambe le forme alternativamente, a differenza di Manzoni che sperimenta il pronome soggetto sottinteso.

Riguardo le forme letterarie *elleno e eglino*, notiamo che la prima è totalmente assente dal testo deamicisiano, mentre la seconda compare in un caso, nella forma precisa di *queglino*: —*Viva i bravi soldati! queglino ripeterono allontanandosi* (De Amicis E., 1869, p. 266).

Metaplasmo di declinazione

Si tratta di un fenomeno morfologico, di natura evolutiva, per cui una parola passa da una declinazione o da una coniugazione a un'altra, oppure subisce un cambiamento di genere o di numero. Tradizionali e ampiamente attestate tra il XVIII e il XIX secolo sono le oscillazioni *arma/arme* e *arme/armi*. Se nella produzione manzoniana, la forma *arme* è impiegata soprattutto con valore di singolare e solo talvolta col valore di plurale, nell'opera deamicisiana la forma *arme* compare solo 4 volte, sempre con significato plurale, mentre il plurale *armi* compare 55 volte. La forma singolare *arma*, oggi affermata, è usata solo una volta dal De Amicis, così come era poco usata dal Manzoni. Nella prosa sette-ottocentesca la forma *arme* era in declino, soprattutto per il plurale, ma nel singolare manteneva ancora una qualche vitalità sostenuta dalle indicazioni lessicografiche.

L'enclisi pronominale, tratto tipicissimo dell'italiano scritto fino all'Ottocento, si avvia a diventare un arcaismo morfosintattico, presente solo in scritture di orientamento passatista e in forme cristallizzate, De Amicis In due casi utilizza la forma *siansi* per dire *si siano*.

Il linguaggio militare ha un forte carattere d'internazionalità, che si accentua in determinati periodi storici. In Italia la formazione di un lessico

nazionale unitario va collocata nel corso dell'Ottocento, a lato del processo di unificazione e con chiari collegamenti alle istanze risorgimentali. Un lessico militare, però, esisteva già in Italia in quel periodo e aveva alcune caratteristiche precise: la predominanza di francesismi; la presenza di una ricca tradizione italiana in ambito militare, affiancata dai diversi repertori locali che aveva formato nel tempo; un ampio glossario di termini in uso e la brevità delle parole, per indicare un oggetto o un comando, che diventa una delle peculiarità più importanti per un linguaggio nuovo, al fine di raggiungere la velocità dell'azione e quindi il suo buon esito.

Nei primi decenni dell'Ottocento erano apparsi, anche, i primi dizionari specialistici in campo militare, che fornivano una base di partenza per una comunicazione sovra-regionale all'interno della penisola. Tali strumenti possono essere utilizzati come cartine di tornasole della situazione del lessico militare italiano al momento della formazione dell'esercito nazionale.

Il lessico in formazione doveva essere anche ampiamente condiviso da un esercito. Il primo Dizionario specifico fu compilato da Giuseppe Grassi nel 1817 e si presentava come un'alternativa all'uso della lingua francese. Vi era, infatti, una lista di francesismi che, secondo l'autore, potevano essere sostituiti da termini italiani di identico significato. Tra questi ricordiamo le parole: casotto al posto garritta e drappello al posto di plotone, che ritroviamo nei bozzetti militari di De Amicis, a dimostrazione della distanza tra l'autore e i puristi italiani.

Nel 1824 fu pubblicato un secondo dizionario ad opera di Giuseppe Ballerini, ancora in linea con il precedente. La scelta dei termini avveniva su base toscana e francesismi e regionalismi erano inseriti solo se difficilmente sostituibili.

Già nella seconda metà dell'Ottocento era quindi maturato il processo che voleva riaffermare il valore dell'italiano sul francese, attraverso il ricorso a un repertorio di base toscana arricchito da neologismi, forestierismi e localismi che portò alla formazione di una terminologia fortemente condivisa negli ambienti militari del neo-costituito stato italiano (Biffi M., 2011, pp. 149-161).

Il linguaggio militare è, da sempre, condizionato dalla lingua tecnico-scientifica e si caratterizza anche per una costante stratificazione diacronica: termini che si riferiscono ad armi non più in uso come fionda, freccia, spada continuano a convivere, nel lessico militare, accanto a fucile mitragliatore, bomba, radar, caccia-bombardiere.

Il gergo di caserma (o meglio un gergo di caserma, in parte nazionale e in parte caratterizzato localmente) è stato poi condiviso dalla quasi totalità della popolazione maschile dal 1861 al 1° gennaio 2005, fino ad esportarne alcuni termini anche nella lingua comune.

Tra le righe della Vita militare compaiono spesso termini tipici del linguaggio militare utilizzati dall'autore relativamente all'argomento trattato, per dare veridicità alla descrizione delle azioni dei soldati, del loro abbigliamento e delle armi utilizzate. Possiamo dividere i termini secondo il relativo campo semantico di appartenenza:

abbigliamento militare- *pastrano, zaino, cappotto, berretto, elmo, sacca, medaglia, calzoni, pennacchio, piastra, bottoni, stivali, ghette, cintura, fibbie, borsa e mantello;*

armi- baionetta, fucile, sciabola, granata, lama, stocco, daga, coltello, salva, cartucce e schioppi;

ruoli di gerarchia militare- ufficiale, tenente, battaglione, comandante, ufficiale di picchetto, corpo di guardia, sentinelle, piantone, sergente, colonnello maggiore, capitano, caporale, reggimento, soldato, pattuglia, squadrone, generale, luogotenente bersagliere.

Oltre ai numerosi francesismi che sono già stati analizzati precedentemente è possibile ritrovare molti termini che erano ormai di uso comune nel linguaggio tecnico militare tanto da essere annoverati già nel Dizionario della lingua militare di Giuseppe Grassi del 1833. Tale opera provvedeva a fornire non solo la definizione semantica del termine, bensì laddove esisteva, anche l'analogo francesismo.

Ciò a testimonianza del fatto che ad inizio Ottocento i termini tecnici militari non erano ancora di uso comune e quindi era necessario fornire al lettore l'equivalente francese di immediata comprensione. Nella seconda metà del secolo invece termini tecnici italiani erano diventati di uso comune, tanto da essere inseriti anche in un testo letterario.

Conclusioni

L'ammirazione del De Amicis per Manzoni è evidente anche dal contenuto dell'opera stessa: viene infatti citato più volte il maestro e nell'ultimo bozzetto, *Il giorno più bello della vita*, è presente un chiaro riferimento alla teoria della Provvidenza che aiuta gli umili. Cesare e Luisa infatti, convoleranno a nozze dopo aver subito varie molestie e, come in una fiaba, diventeranno ricchi grazie agli aiuti economici del colonnello e del re. Sarà proprio il colonnello ad evidenziare a Luisa quanto al Provvidenza sia stata importante per lei. L'opera *Vita militare* si dimostra un utile specchio della condizione italiana postunitaria sia dal punto di vista sociale che da quello linguistico e come tale va considerata utile documento per comprendere l'evoluzione della lingua italiana nel tempo.

Bibliografia

- Biffi M. (2011). *Osservazioni sulla formazione di un lessico militare nazionale*, in A. Nesi, S. Morgana, N. Maraschio Storia della lingua italiana e storia dell'Italia unita, Cesati: Firenze.
- Borlenghi A. (1963) in *Narratori dell'Ottocento e del primo Novecento*, III, Milano-Napoli.
- Croce B., (1947) *E. D.*, in *La letteratura della nuova Italia*, vol.1, Roma: Laterza
- De Amicis E. (1905) *L'idioma gentile*, Milano: Garzanti.
- De Amicis E. (1869) *La vita militare*, Le Monnier: Firenze.
- De Amicis E. (1874) *Pagine sparse*, Milano: Tipografia editrice lombarda.
- Marazzini C. (1999) *Da Dante alla lingua selvaggia. Sette secoli di dibattito sull'Italiano*, Carocci, Roma.
- Migliorini B. (2001) *Storia della lingua italiana*, Bompiani, Milano.
- Momigliano A. (1954) *La fortuna del de Amicis*, in A. Momigliano, Firenze: Ultimi Studi La nuova Italia.
- Mounin G. (1968) *Storia della linguistica*, Milano: Feltrinelli, Milano
- Prelato G. (2011) *Edmondo De Amicis: la vita militare come modello educativo per i giovani dell'Italia postunitaria*, in "Quaderni del Bobbio", n°3 anno.

Savini A. (2002) *Scriver le lettere come si parla: sondaggio sulla lingua dell'epistolario manzoniano (1803-1873)*, Milano: Centro Nazionale Studi Manzoni.

Tomasin L. *De Amicis tra riflessione e prassi linguistica*

Tosto E. (2001) *Edmondo De Amicis: verso una filosofia della lingua*, in "Studi Piemontesi", fasc.1, pp. 31-46.

Turletti V. (1908) *Lo scrittore militare*, in «Nuova Antologia di scienze lettere ed arti».

Zolli P. (1986) *Le parole dialettali*, Milano: Rizzoli.

Antonella Zapparrata

The importance of the New Italian Language in *Vita Militare* by E. De Amicis

Abstract: The issue about the language among purists and innovators in the nineteenth century interests Edmondo de Amicis who follows the Manzoni's teaching to get a new language, meeting point of the various regionalisms of time, and the new symbol of an Italian identity in progress. The unity of Italy, in fact, had allowed the approach of individual states different from each other, but now a new organization to approve the languages and the modus vivendi of the new Italian citizens is needed. Language teaching in the regimental schools becomes a tool for education and training of citizenship, since the soldiers appear to be the protagonists of this change, having fought for the unity, and the exponents of the new citizen class. De Amicis resumes Manzoni lesson, showing great admiration for the master writer; cites in his work also Manzoni's novel *The Betrothed*, confirming the importance of Providence for the humble class, which at the time represented perfectly the new Italians.

Keywords: *De Amicis, the issue of the language, Manzoni, regimental schools, linguistic innovation, Vita Militare.*

